### **Minis****tru kabineta noteikumu projekta “Noteikumi par atlīdzināmām tulka izmaksām civilprocesā” sākotnējās ietekmes novērtējuma ziņojums**

**(anotācija)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **I. Tiesību akta projekta izstrādes nepieciešamība** | | |
| 1. | Pamatojums | Ministru kabineta noteikumu projekts “Noteikumi par atlīdzināmām tulka izmaksām civilprocesā” (turpmāk – Ministru kabineta noteikumi) izstrādāts, pamatojoties uz Civilprocesa likuma 44.panta pirmās daļas 4. un 5.punktu (redakcijas stājas spēkā 2016.gada 31.jūlijā). |
| 2. | Pašreizējā situācija un problēmas, kuru risināšanai tiesību akta projekts izstrādāts, tiesiskā regulējuma mērķis un būtība | 2016.gada 31.jūlijā stāsies spēkā grozījumi virknē Civilprocesa likuma pantu. Attiecīgo grozījumu mērķis ir samērot valsts pienākumu nodrošināt bezmaksas tulku tiesas sēdē un saskaņot šo valsts pienākumu ar citām Civilprocesa likuma normām.  Civilprocesa likuma 13.panta ceturtā daļa paredz, ka lietas dalībniekiem, izņemot juridisko personu pārstāvjus, kas nepārvalda tiesvedības valodu, tiesa nodrošina tiesības iepazīties ar lietas materiāliem un piedalīties procesuālajās darbībās, izmantojot tulka palīdzību. Principā minētā norma pašreiz paredz plašu, faktiski neierobežotu valsts pienākumu nodrošināt tulku tiesvedības procesā jebkurai fiziskajai personai, kura nepārvalda tiesvedības valodu (valsts valodu). Tomēr pēdējos gados tiesās ne tikai palielinās pārrobežu lietu skaits, bet arī likumsakarīgi vērojama tendence pieaugt gan to lietu skaitam, kurās personas izmanto tiesības pieprasīt valsts nodrošināta tulka klātbūtni tiesvedības procesā, gan arī pieaugt to valodu lokam, uz kurām tulka klātbūtne ir nodrošināma.  Civillietās pastāv plaši noteikts valsts pienākums nodrošināt tulka palīdzību tiesas sēdē personām, kas nesaprot valsts valodu, pat tādās civillietās, kur personai ir iespēja pašai sev nodrošināt tulka palīdzību, ievērojot tās materiālo stāvokli. Turklāt nereti šāds beznosacījuma valsts pienākums tiek izmantots ļaunprātīgi, pieprasot tulka klātbūtni pat gadījumos, kad fiziskajai personai ir pilnvarots pārstāvis vai kad personai nav grūtību saprast tiesvedības valodu. Taču apstākļos, kad Latvijas tiesām ir ierobežota budžeta līdzekļu pieejamība, šāda tulka palīdzības nodrošināšana visām procesos iesaistītajām fiziskajām personām ir neefektīva un nerada ieguldījuma atgriezenisko saikni.  Tomēr Civilprocesa likums paredz virkni gadījumu, kad noteiktās lietu kategorijās noteikti lietas dalībnieki uz likuma pamata ir atbrīvojami no tiesas izdevumu segšanas. Šāds atbrīvojums ir pamatots vai nu ar pašām lietu kategorijām, kur ir prezumējamas grūtības personām atrast nepieciešamos finanšu resursus, lai tiesātos pret nereti ekonomiski spēcīgāku otro pusi (piemēram, darba tiesiskie prasījumi, uzturēšanas saistību lietas), vai arī ar paša lietas dalībnieka īpaši aizsargājamo statusu, piemēram, lietās attiecībā uz bērniem, personām ar rīcībspējas ierobežojumiem, vardarbībā cietušajām personām vai personām, kuras saņem valsts nodrošinātu juridisko palīdzību, ņemot vērā personas maznodrošinātās vai trūcīgās personas statusu u.tml. Fiziskas personas var iegūt atbrīvojumu no tiesas izdevumu samaksas arī uz individuāla tiesas lēmuma pamata, ja tiesas ieskatā, izvērtējot personas mantisko stāvokli, ir pamatoti atbrīvot personu no tiesas izdevumu samaksas. Tādējādi šobrīd Civilprocesa likuma 13.panta ceturtajā daļā paredzētais pienākums nodrošināt jebkurai fiziskajai personai tulka palīdzību, ja tā nesaprot tiesvedības valodu (valsts valodu), neatbilst kopējai Civilprocesa likuma pieejai, kur atbrīvojuma pamatā ir konkrēti apsvērumi par tiesvedībai pakļauto lietu vai lietas dalībnieka statusu vai mantisko stāvokli lietā, nevis apsvērumi par to, vai persona saprot vai nesaprot tiesvedības valodu. Savukārt tie, kuriem tiesa atbilstoši Civilprocesa likuma normām nenodrošinās iespēju izmantot valsts apmaksātu tulku, varēs radušās izmaksas par tulku piedzīt no lietā zaudējušās puses.  Proti, Civilprocesa likuma 33.panta trešās daļas 5.punkts (redakcija stājas spēkā 2016.gada 31.jūlijā) paredz, ka ar lietas vešanu saistītie izdevumi tostarp ir izdevumi par tulka palīdzību tiesas sēdē, kurus varēs piedzīt no lietā zaudējušās puses saskaņā ar Civilprocesa likuma 44.panta pirmās daļas 4. un 5.punktu. Proti, Civilprocesa likuma 44.panta pirmās daļas 4. un 5.punkts nosaka, ka tulka izdevumi sakarā ar pušu piedalīšanos tiesas sēdē un pušu vai to pārstāvju klātbūtni vai piedalīšanos pierādījumu iegūšanā, pēc Latvijas lūguma pierādījumus iegūstot ārvalstī, atlīdzināmi to faktiskajā apmērā, tomēr ne vairāk par Ministru kabineta noteiktajām likmēm. Līdz ar ko likumdevējs ir deleģējis Ministru kabinetam noteikt atlīdzināmās likmes (apmērus) par izmaksām, kas pusei radušās nodrošinot tulku un, kuras būs iespējams noteiktā kārtībā piedzīt no lietā zaudējušās puses. Taču vienlaikus attiecībā uz atlīdzināmām tulka izmaksām likumdevējs ir noteicis arī to, ka tikai tādas tulka izmaksas varēs piedzīt no lietā zaudējušās puses Civilprocesa likuma 44.panta kārtībā, kas radušās sakarā ar pušu piedalīšanos tiesas sēdē un pušu vai to pārstāvju klātbūtni vai piedalīšanos pierādījumu iegūšanā, pēc Latvijas lūguma pierādījumus iegūstot ārvalstīs.  Ministru kabineta noteikumos ietvertās atlīdzināmās tulka izmaksas par tulka pakalpojumiem nav attiecināmas uz tulka sniegtajiem pakalpojumiem, kas ir sniegti ārpus Ministru kabineta noteikumos noteiktā tvēruma. Proti, Ministru kabineta noteikumi nav attiecināmi uz jebkādām citām tulka izmaksām ārpus tiesas sēdes vai neiegūstot pierādījumus ārvalstīs. Tas nozīmē, ka tulku faktiski noteiktie izcenojumi par sniegto pakalpojumu var pārsniegt Ministru kabineta noteikumos noteiktos atlīdzināmās tulka izmaksas. Proti, nav izslēgts tas, ka pusei var nākties segt radušos starpību starp tulka sniegtā pakalpojuma faktisko izcenojumu un no lietā zaudējušās puses piedzītās summas.  Ievērojot, ka izmaksas par tulku, kas pusei radušās, izmantojot tulka pakalpojumus tiesas sēdē vai klātesot pierādījumu iegūšanā ārvalstī, varēs piedzīt no lietā zaudējušās puses, jo īpaši ir svarīgi novērst jebkādas pārmērīgas, iespējams, negodprātīgi aprēķinātās izmaksas par tulka sniegtajiem pakalpojumiem tiesas sēdē vai iegūstot pierādījumus ārvalstīs. Tādējādi Ministru kabineta noteikumi nosaka atlīdzināmās tulka izmaksas par secīgās tulkošanas stundu konkrētā valodu grupā, kuru tiesai jāņem vērā, aprēķinot piedzenamo summu no lietā zaudējušās puses, pamatojoties uz puses iesniegtajiem apliecinošiem attaisnojuma dokumentiem. Izmaksas par tulku atlīdzināmas to faktiskajā apmērā, bet ne vairāk par Ministru kabineta noteikumu pielikumā noteiktām atlīdzināmām tulka izmaksām.  Ministru kabineta noteikumos paredzēts spēkā stāšanās datums (2016.gada 31.jūlijs), lai tie stātos spēkā vienlaikus ar atbilstošiem grozījumiem Civilprocesa likumā.  Ar tiesas pavēstu un citu tiesas dokumentu tulkošanu (rakstveida tulkošanu) saistīto izdevumu un to atlīdzināšanas jautājumus turpina regulēt Civilprocesa likuma 39., 40., 41., 42.pants un Ministru kabineta 2009.gada 1.septembra noteikumi Nr.983 “Ar lietas izskatīšanu saistīto izdevumu aprēķināšanas kārtība”. |
| 3. | Projekta izstrādē iesaistītās institūcijas | Projekts apspriests ar tieslietu ministra 2014.gada 23.maija rīkojumu Nr.1-1/208 “Par pastāvīgās darba grupas izveidošanu Civilprocesa likuma grozījumu izstrādei” izveidotajā darba grupā. Šajā darba grupā iekļauti Tieslietu ministrijas, tiesu varas, Latvijas Zvērinātu advokātu padomes, Latvijas Zvērinātu tiesu izpildītāju padomes, Latvijas Universitātes Juridiskās fakultātes institūciju pārstāvji. |
| 4. | Cita informācija | Nav. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **II. Tiesību akta projekta ietekme uz sabiedrību, tautsaimniecības attīstību un administratīvo slogu** | | |
| 1. | Sabiedrības mērķgrupas, kuras tiesiskais regulējums ietekmē vai varētu ietekmēt | Ministru kabineta noteikumi radīs ietekmi uz personām, kuras ir iesaistītas civilās tiesvedības procesos un neprot tiesvedības valodu (valsts valodu). Lielāka ietekme tiks radīta uz zaudējušo pusi, jo tai ir pienākums izmaksas par tulku atlīdzināt. Ministru kabineta noteikumu pielikumā ir noteiktas atlīdzināmās tulka izmaksas par secīgās tulkošanas stundu konkrētā valodu grupā (valodas sagrupētas alfabētiskā secībā). Atlīdzināmās izmaksas tulkam par secīgās tulkošanas stundu konkrētā valodu grupā ir noteiktas, vadoties pēc izcenojumiem, kādi pastāv, īstenojot valsts pasūtījumu secīgās tulkošanas rajona (pilsētas) tiesu, apgabaltiesu un administratīvo tiesu darba nodrošināšanā, kā arī pēc iegūtās informācijas no Latvijas Tulku un tulkotāju biedrības, proti, kādas cenas par tulka sniegtajiem pakalpojumiem pastāv brīvajā tirgū. Salīdzinot tulka izcenojumus, kādi fiksēti, īstenojot valsts pasūtījumu, ar tiem izcenojumiem, kādi faktiski pastāv brīvajā tirgū, secināms, ka šie izcenojumi atšķiras. Proti, kad tiek sniegts pakalpojums, īstenojot valsts pasūtījumu, vidējais izcenojums ir robežās no 20 līdz 25 *euro* (bez PVN) par vienu stundu, savukārt, kad tulka pakalpojumi tiek sniegti ārpus valsts pasūtījuma, to vidējais izcenojums ir no 30 *euro* (bez PVN) par stundu un vairāk.  Nosakot atlīdzināmās tulka izmaksas, ir vērtējams tas, ka puse var izvēlēties jebkāda “*izcenojuma*” tulku, kā arī aspekts, ka tulka izmaksas ir piedzenamas no lietā zaudējušās puses. Taču, ja tulka izmaksas ir piedzenamas no lietā zaudējušās puses, ievērojot samērīguma principu, tām ir jābūt saprātīgām. Ministru kabineta noteikumu pielikumā ir rasts līdzsvars starp tulka izcenojumiem, kādi tiek piemēroti, īstenojot valsts pasūtījumu, un izcenojumiem, kādi eksistē brīvajā tirgū par tulka sniegtajiem pakalpojumiem klientiem. Tādējādi Ministru kabineta noteikumu pielikumā ir noteikts, ka visām valodu grupām atlīdzināmās tulka izmaksas ir 30 *euro* (bez PVN) apmērā par vienu secīgās tulkošanas stundu un Urdu, Puštu un citām neminētām valodām – 70 *euro* (bez PVN) apmērā par vienu secīgās tulkošanas stundu.  Ministru kabineta noteikumi nerada šķēršļus pusēm piesaistīt tulkus un vienlaikus pasargā lietā zaudējušo pusi no nesamērīgu izmaksu piedziņas. |
| 2. | Tiesiskā regulējuma ietekme uz tautsaimniecību un administratīvo slogu | Tiesiskais regulējums pusei (kura nepārvalda tiesvedības valodu) uzliek par pienākumu pašai nodrošināt tulka palīdzību un segt no saviem līdzekļiem tulka izmaksu starpību, kas radīsies starp faktisko izmaksu un Ministru kabineta noteikumu pielikumā pieļauto atlīdzināmo tulku izmaksu apmēru. |
| 3. | Administratīvo izmaksu monetārs novērtējums | No Ministru kabineta noteikumos ietvertā regulējuma jaunas administratīvās izmaksas neveidosies. |
| 4. | Cita informācija | Nav. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **VI. Sabiedrības līdzdalība un komunikācijas aktivitātes** | | |
| 1. | Plānotās sabiedrības līdzdalības un komunikācijas aktivitātes saistībā ar projektu | Ministru kabineta noteikumi 2016.gada 31.martā ievietoti Tieslietu ministrijas mājaslapā. Sabiedrības pārstāvji divu nedēļu laikā varēja sniegt viedokļus par Ministru kabineta noteikumiem Tieslietu ministrijas mājaslapas sadaļā “Sabiedrības līdzdalība” (sadaļā – “Aptaujas, pētījumi”). Tāpat Ministru kabineta noteikumi saskaņoti ar Latvijas Tulku un tulkotāju biedrību. |
| 2. | Sabiedrības līdzdalība projekta izstrādē | Ministru kabineta noteikumi saskaņoti ar Latvijas Tulku un tulkotāju biedrību. Sabiedrības pārstāvji divu nedēļu laikā varēja sniegt viedokļus par Ministru kabineta noteikumiem Tieslietu ministrijas mājaslapas sadaļā “Sabiedrības līdzdalība” (sadaļā – “Aptaujas, pētījumi”). |
| 3. | Sabiedrības līdzdalības rezultāti | Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība Ministru kabineta noteikumus saskaņoja bez iebildumiem, izsakot atsevišķus priekšlikumus, kuri daļēji tika ņemti vērā. Par Ministru kabineta noteikumiem sabiedrības pārstāvju rakstveida viedokļi netika saņemti. |
| 4. | Cita informācija | Nav. |
| **VII. Tiesību akta projekta izpildes nodrošināšana un tās ietekme uz institūcijām** | | |
| 1. | Projekta izpildē iesaistītās institūcijas | Latvijas Republikas vispārējās jurisdikcijas tiesas. |
| 2. | Projekta izpildes ietekme uz pārvaldes funkcijām un institucionālo struktūru.  Jaunu institūciju izveide, esošu institūciju likvidācija vai reorganizācija, to ietekme uz institūcijas cilvēkresursiem | Iesaistītās institūcijas Ministru kabineta noteikumu izpildi nodrošina to esošo funkciju un uzdevumus ietvaros.  Ministru kabineta noteikumu izpildei nav nepieciešams radīt jaunas vai likvidēt esošās institūcijas, kā arī nav nepieciešams reorganizēt esošās institūcijas. |
| 3. | Cita informācija | Nav. |

*Anotācijas III, IV un V sadaļa – Ministru kabineta noteikumi šo jomu neskar.*

Iesniedzējs:

Tieslietu ministrs Dzintars Rasnačs

24.05.2016. 10:30

1573

I.Pelša

67036994, Ilze.Pelsa@tm.gov.lv